

**Институт славяноведения
Российской академии наук
(ИСл РАН), Москва**

**Балканские чтения — 16:
«Стратегии
межбалканской
коммуникации: Перевод.
Пересказ. Умолчание»**



**Institute for Slavic Studies,
Russian Academy of Sciences,
Moscow**

**16th Balkan Conference:
„The strategies of inter-
Balkan communication:
Translation. Retelling.
Paralipsis”**

Программа / Programme

Конференция будет проводиться на платформе Zoom, ссылка будет отправлена участникам и зарегистрированным слушателям незадолго до начала конференции. При желании и возможности докладчики на свое усмотрение могут принять участие в **офлайн-заседаниях** (обращайте внимание на актуальную эпидемиологическую ситуацию и рекомендации ответственных санитарных организаций; в помещениях Института обязательно использование средств личной защиты).

Офлайн-заседания планируется провести — если позволят карантинные ограничения — в Институте славяноведения РАН (119991, Россия, Москва, Ленинский пр-т, 32а, ком. 901 и 903 (9 этаж). Регламент **строгий** — 20 минут доклад, 10 минут обсуждение, время дается по московскому часовому поясу GMT+3). Конференция будет записываться, запись будет выложена на канале Института славяноведения на YouTube и на сайте Института — если Вы не хотели бы, чтобы Ваш доклад был записан, просим сообщить нам об этом.

Обращаем Ваше внимание на то, что в нашем здании пропускной режим. Для прохода следует иметь с собой паспорт и не позднее 14.04.2021 прислать свои полные ФИО на адрес balcanica2008@yandex.ru (докладчики, как обычно, уже включены в список для прохода, дополнительной информации не требуется), вход в здание через первый подъезд. С 19 апреля 2021 г. заказ пропуска возможен только по телефону +7 495 938 17 80 в рабочие часы, в этом случае заявка на пропуск будет ждать вас в бюро пропусков во втором подъезде.

По всем организационным вопросам: balcanica2008@yandex.ru, +49 162 795 91 34 (тел. в Европейском союзе, WhatsApp, Viber, Telegram); +7 903 505 14 64 (с 19.04.2021 и до окончания работы конференции).

Important notice:

The conference will be broadcast on Zoom and all the presentations will be held online. The broadcasting will be organized from the premises of the Institute for Slavic Studies, Russian Academy of Sciences, so you can also attend the conference offline. The address is: Leninski prospekt 32a, 119991 Moscow, Russia, rooms 901 and 903 (9th floor). For entering the building your passport is required. For all questions contact us at balcanica2008@yandex.ru, mob. tel. +49 162 795 91 34 (tel. number within the European Union, WhatsApp, Viber, Telegram), +7 903 505 14 64 (from 19.04.2021).

Вторник, 20.04.2021

Председатель: И. А. Седакова

10:30-10:45 **Открытие Балканских чтений** (И. А. Седакова)

10:45-11:15 *Н. Н. Казанский* (Санкт-Петербург). Дословная передача чужой речи в гомеровском эпосе (Микенский комментарий к *Ил.* 9 122 sq. = *Ил.* 9 264 sq. = *Ил.* 19 243 sq.)

11:15-11:45 *А. А. Новохатько* (Салоники / Фрейбург-в-Брейзгау). «Послание Аристия» и концепт перевода в Древней Греции

11:45-12:15 *М. Н. Казанская* (Санкт-Петербург). Недопонимание или переосмысление? Отражение гесиодовского описания Стикса (Theog. 789) у Вергилия

12:15-12:45 *Т. Ф. Теперик* (Москва). Поэтика молчания и поэтика жанра: античность

12:45-13:15 *Л. И. Акимова* (Москва). «Собрание богов» на греческих вазах: Аттика vs Апулия

13:15-14:15 **Обед**

Председатель: М. М. Макарец

14:15-14:45 *Петя Асенова* (София), *Христина Марку* (Комотини). Стратегии перевода с „эвиденциальных“ на „не-эвиденциальные“ балканские языки (на материале художественных текстов албанского, болгарского и греческого)

14:45-15:15 *М. Л. Кисилиер* (Санкт-Петербург). Недialeктные центры цаконского диалектного сообщества: парадоксы идентификации

15:15-15:45 *К. А. Климова* (Москва). *Džinove, cinler, στοιχειά*: полиглоссия и внутренний перевод в мифологических нарративах помаков Ксанти (Фракия, Греция)

15:45-16:15 *Н. Г. Голант, М. М. Рыжова, Н. Л. Сухачев* (Санкт-Петербург). Диалектная специфика «влашских» (тимокских) вариантов «Миорицы» (проблемы перевода)

16:15-16:30 **Перерыв на кофе**

Председатель: П. Асенова

16:30-17:00 *Ekaterina Tarpomanova, Bilyana Mihaylova* (Sofia). Found in translation: encoding the source of fear by cases and prepositions in the Balkan languages

17:00-17:30 *М. М. Макарец* (Москва / Ольденбург). Найденное в переводе: (полу)структурированные опросники и грамматикализация продолженного вида в неалбанских диалектах Албании

- 17:30-18:00 *М. С. Морозова* (Санкт-Петербург). В поисках ограничений на переключение кодов: из наблюдений над речью албанско-славянских билингвов
- 18:00-18:30 *С. А. Борисов, Г. П. Пилипенко* (Москва). *Pemi/Petci* в румынско-сербском окружении: село Златица в Банате
- 18:30-19:00 *Ronelle Alexander* (Berkeley, USA). Digital analysis of Balkan phraseology
- 19:00-19:15 **Перерыв на кофе**
- 19:15-19:45 **Презентация**
«Греческая библиотека» — опыт художественного перевода новогреческой литературы на русский язык (К. А. Климова, Димитрис Яламас)

Среда, 21.04.2021

Председатель: М. Номати

- 10:00-10:30 *А. Н. Соболев* (Санкт-Петербург). Торлакский дискурс: коммуникативные неудачи
- 10:30-11:00 *А. А. Новик* (Санкт-Петербург). Фитоним и феномен: трудности перевода в албанско-греческом пограничье (Химара, Южная Албания)
- 11:00-11:30 *А. В. Жугра* (Санкт-Петербург), *А. И. Чиварзина* (Москва). *Зеленое сердце, зеленая кровь* в албанском поэтическом дискурсе: к вопросу о переводимости образов
- 11:30-12:00 *И. А. Седакова* (Москва). Перевод с балканского на балканские и небалканские языки (на примере романа Петре М. Андреевского «Пирей»)
- 12:00-12:15 **Перерыв на кофе**
- Председатель: Н. В. Злыднева**
- 12:15-12:45 *Magdalena Rekić* (Łódź). Narracje pamięci i ich etnokulturowe interpretacje w Muzeum Wojennego Dzieciństwa w Sarajewie
- 12:45-13:15 *Vladislava Warditz* (Potsdam). Imperial patterns in the circulation of grammatical knowledge in the Balkans
- 13:15-13:45 *Мотоки Номати* (Саппоро). От пересказа к рассказу (через умолчание): Зигзаги взглядов Самуила Б. Бернштейна на «македонский вопрос»
- 13:45-15:00 **Обед**
- Председатель: А. А. Новик**
- 15:00-15:30 *Е. Э. Будовская* (Вашингтон), *К. С. Задоя* (Дюссельдорф). Слово и молчание как средства коммуникации с потусторонним существом в карпатской традиции

- 15:30-16:00 *Е. А. Сартори* (Афины). «Αίμος»: об одной многоязычной антологии балканской поэзии и балканском фольклоре
- 16:00-16:30 *Н. В. Злыднева* (Москва). Концепт перевода-перехода в балканской модели мира
- 16:30-17:00 *А. С. Дугушина* (Санкт-Петербург). “Lutu ashtu si thotë zemër”: сценарии ритуального поведения в этнически и религиозно смешанном святилище в с. Летница (Косово)
- 17:00-17:15 **Перерыв на кофе**
- Председатель: Ю. А. Аверьянов**
- 17:15-17:45 *А. А. Леонтьева* (Москва). Головные уборы в имущественных описях мусульман и христиан Софии XVIII в.: переключки культур
- 17:45-18:15 *Ю. А. Аверьянов* (Москва). Лингвокультурные особенности создания образов иноверцев (христиан) в “Вилайет-наме-и Отман Баба” (XV в.)
- 18:15-18:45 *Ahmet Taşgın* (Ankara). Bektashi in the Balkans: the transmission of meanings in oral and written texts of the Bektashi tradition
- 18:45-19:15 *К. П. Трофимова* (Москва). Вернакулярная герменевтика: споры о толковании снов в суфийских традициях Центральных Балкан
- Заккрытие Балканских чтений** (И. А. Седакова, М. М. Макарецев, Т. В. Цивьян)

На иллюстрации: фрагмент волютного кратера из Канозы (Мастер Дарий. Волютный кратер из Канозы с изображением трагедии «Персы». Ок. 340 г. до н.э. Неаполь, Национальный археологический музей).